

常德非遗文化外宣翻译与城市形象构建：从文化转译到形象赋能

周文文

湖南应用技术学院外国语学院，湖南省常德市，415000；

摘要：本文以常德非遗文化外宣翻译为研究对象，基于文化转译理论与城市形象传播模型，系统分析非遗外宣翻译在城市形象构建中的作用机制。通过梳理常德非遗资源的地域特质与外宣翻译现状，揭示当前翻译实践中存在的语言失范、文化减损、传播低效等问题对城市形象的多维影响，并提出“文化保真—受众适配—媒介融合”三位一体的优化路径。研究表明，高质量的非遗外宣翻译不仅是文化传播的桥梁，更是城市形象的“隐形塑造者”，可为同类城市通过非遗外宣提升国际辨识度提供理论参照与实践范式。

关键词：非遗文化；外宣翻译；城市形象

DOI：10.64216/3080-1494.26.04.056

引言

在全球化背景下，非物质文化遗产作为城市文化基因的重要载体，其国际传播效果直接决定城市形象的国际认知维度。常德作为湘楚文化核心区域，拥有7项国家级、108项省市级非遗项目，涵盖传统戏剧、曲艺、技艺与民间文学等多元领域，这些资源构成“历史文化名城”形象的物质基础与精神内核。然而，非遗文化的跨文化传播高度依赖外宣翻译的中介作用，当前常德非遗外宣翻译中存在的翻译质量参差、文化内涵缺失、术语不统一等问题，不仅导致文化信息传递失真，更对城市“文化深厚性”、“社会规范性”、“发展活力性”的国际认知产生消极影响。

现有研究多聚焦非遗翻译的语言转换技术，对其与城市形象的深层关联探讨不足。本文立足文化转译理论，重点探讨两个核心问题：一是常德非遗外宣翻译如何通过语言符号的重构影响国际受众对城市形象的认知逻辑？二是如何通过翻译策略的系统性优化实现“文化价值传递”与“城市形象赋能”的协同效应？研究旨在突破传统翻译研究的“语言中心主义”，将非遗外宣翻译纳入城市形象传播的系统框架，为提升常德城市国际文化竞争力提供理论支持与实践路径。

1 常德非遗文化的资源特质与形象价值

1.1 非遗资源的地域基因与文化编码

常德非遗文化植根于洞庭湖流域的地理环境与历史积淀，呈现出“楚风湘韵、多元交融”的鲜明特质。在传统戏剧领域，常德高腔以“帮、打、唱”三位一体的表演形式与“金钱吊葫芦”的拖腔技巧，成为中国

戏曲声腔体系的活态标本，其表演程式中蕴含着湘楚文化“刚柔相济”的审美特质；武陵戏剧融合巴楚巫傩文化与中原戏曲元素，以粗犷豪放的表演风格展现湖湘文化的精神底色。

曲艺类非遗中，常德丝弦以“说、唱、表”结合的艺术形式，将洞庭湖渔民生活、码头文化等民俗场景浓缩为韵律化表达，其2018年巴黎曲艺节演出中，《秋江》选段的翻译若能精准传递“船歌与情致”的共生关系，可强化国际受众对常德“民俗活态博物馆”的形象认知。传统技艺领域，桃源木雕的“透雕”技法与桃源刺绣的“桃花纹”符号，不仅是工艺技巧的展现，更承载着湘西人民对自然与生活的审美投射。

民间文学中的刘海砍樵传说、桃花源传说，通过“人仙相恋”、“隐逸理想”的叙事母题，构建了常德“浪漫诗意”的文化意象，为城市形象提供了情感共鸣的国际传播支点。这些非遗资源并非孤立的文化符号，而是构成“常德形象”的多层编码系统：从技艺形态到精神内核，从生活智慧到价值追求，形成了可被国际受众感知的城市文化图谱。

1.2 非遗文化的城市形象赋能价值

从文化形象维度看，常德非遗是城市“历史厚度”与“文化独特性”的直接证明。常德高腔的“活化石”属性、丝弦的“曲艺活态”特征，通过外宣翻译的有效传递，可强化国际社会对常德“千年文化名城”的认知。从经济形象维度，桃源木雕年销售额超2000万元且远销东南亚的案例表明，非遗技艺的外宣翻译若能突出“传统工艺的现代转化”，可塑造“文旅融合、产业创新”的城市经济形象。

从社会形象维度,非遗传承中的“师徒制”、“社区参与”模式,如常德丝弦传承人通过家族传承延续技艺的实践,翻译传递后能展现“和谐共生、重视传承”的社会风貌。从精神形象维度,刘海砍樵传说中的“爱情忠贞”、善卷传说中的“礼让守义”,可为城市形象注入道德与情感内涵,实现从“文化认知”到“价值认同”的跨越。

2 常德非遗外宣翻译的现状与问题解构

2.1 常德非遗外宣翻译的现状

近年来,常德非遗外宣翻译已形成初步体系。政府主导层面,常德河街作为非遗展示窗口,其汉剧演出、麻质画、桃源刺绣等项目配备中英双语解说牌,通过“实物+文字”的形式传递非遗信息;国际交流层面,常德丝弦在巴黎艺术节、武陵戏在东南亚巡演中,均配有多语种节目单与背景介绍,成为城市文化“走出去”的名片。

民间传播层面,部分非遗传承人通过 YouTube、Instagram 等平台发布技艺展示视频,如桃源刺绣传承人以“一针一线绣桃花”为主题的英文短视频,累计播放量超5万次,形成官方传播之外的“微传播”补充。这些实践为常德城市形象的国际传播搭建了基础渠道,初步传递了“非遗丰富、文化多元”的城市印象。

2.2 常德非遗外宣翻译实践中的核心问题

2.2.1 语言失范与信息失真

部分外宣翻译存在语法错误与表达偏差,导致城市“严谨性”形象受损。例如,“常德米粉制作技艺”被译为“Changde Rice Noodles Make Skill”,存在明显语法错误,正确表达“Technique of Making Changde Rice Noodles”不仅符合语法规则,更通过“Technique”一词凸显技艺的专业性;“澧州大鼓”译为“Lizhou Drum”,简化为乐器名称,丢失“说唱叙事”的艺术本质,易使受众误解为单纯的鼓乐表演。

2.2.2 文化减损与内涵消解

翻译中对文化内涵的浅层处理,导致城市“文化深度”形象被弱化。“刘海砍樵传说”简单译为“Legend of Liu Hai Chopping Firewood”,仅传递“砍柴”的表层行为,未阐释“人仙相恋、孝道传家”的文化内核,使国际受众难以理解其作为“中国四大民间爱情传说”之一的价值;“常德高腔”的“金钱吊葫芦”拖腔技巧,译为“long tune like money hanging gourd”,因文化意象错位,无法传递其“声腔婉转、余韵悠长”的美学特质。

同一非遗项目的术语翻译不统一,造成城市形象的“碎片化”认知。“常德丝弦”存在“Changde Silk String”、“Changde Story-singing”“Changde Sixian”三种译法,前者侧重乐器材质,中者侧重表演形式,后者为音译,导致国际受众无法建立统一认知“武陵戏”译为“Wuling Opera”、“Wuling Drama”的差异,反映出翻译标准的缺失,影响城市文化形象的系统性传播。

2.2.3 媒介单一与传播低效

传播渠道集中于传统载体,新兴媒介利用不足。当前翻译成果主要分布在纸质宣传册、景区解说牌等静态载体,而对 TikTok、播客等年轻化、互动性强的平台利用有限。对比苏州评弹在 TikTok 上以“15秒片段+双语字幕”形式获得超千万播放量的案例,常德非遗外宣翻译的媒介适配性明显不足,制约了城市形象的触达范围与传播深度。

3 非遗外宣翻译对城市形象的影响

3.1 正面影响:从“文化传递”到“形象增值”

高质量翻译通过“精准解码—文化阐释—价值传递”的链条实现形象赋能。在文化形象层面,常德丝弦的规范翻译“Changde Sixian (a folk art integrating speaking, singing and string accompaniment, reflecting Dongting Lake folklore)”,通过补充说明让国际受众理解其“曲艺活化石”的定位,强化“文化独特性”认知;在经济形象层面,桃源木雕“openwork carving technique”的准确翻译,配合“年销2000万、远销东南亚”的事实陈述,可塑造“传统技艺产业化”的创新形象。

在社会形象层面,非遗传承基地“师徒制”译为“master-apprentice system”并补充“a tradition spanning centuries to preserve craftsmanship”,能展现社会对文化传承的重视;在情感形象层面,桃花源传说中“utopian ideal”的意象翻译,可引发国际受众对“理想家园”的共鸣,为城市形象注入情感温度。

3.2 负面影响:从“信息误差”到“形象减损”

翻译失范对城市形象的损害具有传导性。语言错误如“常德米粉制作技艺”的语法失误,会让受众质疑城市管理的“规范性”;文化内涵缺失如“刘海砍樵传说”的浅层翻译,易使受众认为城市文化“缺乏深度”;术语混乱如“澧州大鼓”的多译法,会造成“文化认知混乱”,削弱城市形象的辨识度。

传播渠道单一则导致城市“开放活力”形象的缺失—在社交媒体主导的时代,未能有效利用新兴平台的

外宣翻译,会让国际受众产生“城市保守、缺乏创新”的误判。这些负面影响并非孤立存在,而是通过“认知—情感—行为”的路径,逐步侵蚀城市形象的国际公信力。

4 基于城市形象构建的外宣翻译优化策略

4.1 构建“双师型”翻译团队与动态术语库

组建由“语言专家+非遗学者”构成的翻译团队,实现“语言精准性”与“文化完整性”的双重保障。定期开展“非遗翻译工作坊”,邀请传承人讲解技艺细节与文化内涵,如桃源木雕的“透雕”与“浮雕”的工艺差异,确保翻译能区分“openwork carving”与“relief carving”。建立常德非遗术语库,采用“核心译名+文化注释+形象标签”的三维结构。例如:常德高腔“Changde Gaoqiang (a traditional opera with a history of over 600 years, featuring antiphonal singing and prolonged cadence, known as ‘living fossil of Chinese opera’)”刘海砍樵传说:“Legend of Liu Hai and the Woodcutter (a classic folk tale embodying values of love, filial piety and diligence, popular in Changde)”术语库需定期更新,纳入受众反馈与新发现的文化内涵,确保翻译的时效性与准确性。

4.2 实施“文化保真—受众适配”的翻译策略

采用“异化为主、归化为辅”的翻译原则,在保留文化特色的基础上提升受众接受度。对于“金钱吊葫芦”等独特技法,采用“音译+注释”:“Jinqian Diao Hulu (a vocal technique where the tune rises and falls like a gourd hanging on a string, creating lingering charm)”;对于刘海砍樵传说中的“孝道”元素,可关联西方“filial piety”概念并补充“similar to the virtue of respecting elders in Western culture”,实现文化桥接。

针对不同受众优化翻译文本:学术受众侧重“文化深度”,如在国际非遗研究期刊发表论文时,详细阐释常德丝弦与楚地“巫音”的渊源;普通游客侧重“直观感知”,如景区解说牌采用“关键词+图标”的双语设计,用音符图标辅助说明“丝弦旋律优美”;青少年受众侧重“互动体验”,如在短视频字幕中加入“Try This Tune”话题,引导参与传播。

4.3 构建“融媒体+分众化”的传播矩阵

传统媒介层面,升级景区解说牌、宣传册的翻译质

量,如将常德河街的非遗解说牌改为“扫码听双语讲解”的互动形式;新兴媒介层面,打造“非遗翻译+短视频”传播链,如以“跟着老外学丝弦”为主题,拍摄外国博主学习丝弦的英文短视频,突出“说、唱、表”的互动过程;社交平台层面,在Twitter发起“Changde Heritage”话题,鼓励用户分享翻译后的非遗故事,形成“官方引导+民间参与”的传播生态。

国际合作层面,与海外孔子学院、文化中心合作开展“非遗翻译工作坊”,邀请当地汉学家参与翻译审校,如与巴黎七大合作翻译武陵戏经典剧目,结合法语受众的审美习惯调整表述,提升文化认同感。

5 结论与展望

常德非遗外宣翻译并非单纯的语言转换活动,而是城市形象的“编码—传递—解码”系统工程。当前翻译实践中存在的问题,本质是“文化转译能力”与“形象传播意识”的双重不足。通过构建专业翻译体系、实施精准翻译策略、创新媒介传播路径,可实现非遗文化传播与城市形象构建的协同增效。未来研究可进一步量化分析不同翻译策略对城市形象指标(如国际游客好感度、文化认同度)的影响,建立“翻译质量—形象提升”的关联模型。期待通过持续优化,使常德非遗外宣翻译成为城市形象的“赋能者”,让湘楚文化的魅力通过精准转译走向世界。

参考文献

- [1]巴斯奈特.翻译研究(第4版)[M].上海外语教育出版社,2020.
- [2]爱德华·霍尔.超越文化[M].北京大学出版社,2010.
- [3]何自然,陈新仁.当代语用学[M].外语教学与研究出版社,2018.
- [4]王宁.非遗外宣翻译的理论建构与实践路径[J].中国翻译,2021(2):56-63.

课题项目:本文系2025年常德市科技创新指导性计划(第一批)立项项目《常德非遗文化外宣翻译中城市形象构建研究》编号2025ZD154

作者简介:周文文(1989年10月)女,汉族,湖南常德人,湖南应用技术学外国语学院讲师,主要从事大学英语教育教学研究。